истерство просвещения РСФСР ударственный педагогический институт им. А. М. Горького

ВОПРОСЫ МЕЦКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ ТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

МИЛИСТЕРСТВО ПРОСВЕДЕНИЯ РСАСР ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕНЕНИ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ММ. А. М. ГОРЬКОГО

ВОПРОСЫ ; НЕМЕЦКОЙ ДИАЛЕКТОЛОГИИ И ИСТОРИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Выпуск 88

Реданционная пеларгия: нана. фял. маун Гейнц В. Н., донт. фил. наун Едиг Г. Г. /ответственный редан чер/, нанд. фил. наун постиниона С. В.

A. POOTOBREE

HECKOTPRO OFFINX SAWEATHAN IO HOBOTA TREFERENT с. МИХАЙЛОВКИ НАВЛОДАРСКОЙ ОБЛАСТИ

Швабский диалект доводьно подробно описан в диалектологической литературе [₹] Относительно границ респространения жевоского диалекта на территории Германии и за ее пределами в дивлектологии нет существенных расхожденых, и его тестра- 🔻 фия определяется достаточно однозначио поднажо исследователи расходятся в одредслении его места в классификации немецких длалектов. О. векае стносит этот диалект, подразделяя его на восточношвабский и западношвабский, к группе верхненеменких. Г.Райс относит его как восточновлеманиский к группе алеманиских диалектов. И котя это расхождение является лишь следствием различного подисда к классификации верхненемемецких диалектов, мы в дальнейшем будем придерживаться классификации О.Вейзе ноключительно в целях единообразия терминологии,

Наряду о работами по структурным особенностям и истории звабского диалекта. втречаются также работи этнографического карактера. Для диалектологии эти

IG. Be 1 1 m a n n. Mundart - Schriftsprache - Umgangssprache, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. Halle/Saale, 1937.
W. Be th g g, G. M. Bo n n i n. Proben deutscher Hunderten. Tübingen, 1919.
O. We i se.Unsere Mundarten, Ihr Werden und Wesen. Leipzig-Berlin, 1910.
K. We i n h o l d. Grammetik der deutschen Mundarten. B.I., 1363.
A. Brettschn he i der. Deutsche Mundarten. B.I., 1363.
W. He n se n. Schriftsprache und Mundarten. Bern, 1954. M. Hornung, 1954.
W. He n se n. Schriftsprache und Mundarten. Bern, 1954. M. Hornung, F. Reutinger, 1959. W. Mitskanderten. Germanische Dialektologie. Niestaden, 1968. E. Schwärer. Die deutschen Mundarten. Göttingen, 1950.
K. Bohnenbern, Marburg, 1959. W. Mitskanderten. Göttingen, 1950.
K. Bohnenbern, Tübingen, 1953. A. He u sier. Schriften zum Alemannischen. Berlin, 1970. L. Juts. Die elemannischen Mundarten. Halle, 1931. K. Bohnenbern, 1970. L. Juts. Die elemannischen Mundarten. Falle, 1931. K. Bohnenbern, 1970. L. Juts. Die elemannischen Mundarten. Halle, 1931. K. Bohnenbern, 1980. G. Strohmeisten Grenze in Oberschwaben. 23...d. Mass. 24., 1923.
G. Bopp. Der Vokalismus des Schwäbischen in der Mundart von Hunsingen., 1890. G. Strohmeisten. 1930.

2K. Hass. Die Grenzen des Schwäbischen in Wurttenberg., 1928. Die schwäber.

²K. H a a g. Die Grenzen des Schwäbischen in Württenberg., 1928. Die achwabisch-frankische Sprachgrenze in Wirttemberg., 1927.

O. We is e. Unsere Mundarten, Leipzig-Berlin, 1910. H. Re i s. Die deutschen Mundarten, Berlin-Leipzig, 1912.

⁵s. Blau. Schwädisch. Minchen, 1936. P. Rahn. Der schwählsche Menneh und seine Mundart. Stuttgart, 1912.

работы особой ценности не представляют.

Часть двалектологических исследований посвящено колониальным шваоским говорам и язиковым островам (Sprachineeln) I к изиболее значительным колониям носителей шваоского диалекта за пределами Германии относятся носеления швабов в Венгрии, Турции и на территории Советского Союза.

Р настоящей статье речь пойдет о мваоском говоре села Михайловки Павлодарской области на основании первых диалектных проб, проведенных по предложениям анкеты Венкера, и произвольных магнитофонных записей.

Носители швабокого говора с. Михайловии представляют собой небольной, но компактинй языковой коллектив. Кроме них в селе, наряду с сусскими, украинцами и казахами, проживают такие лица немецкой национальности — носители других немецких говоров, Демографические условия населенного пункта предполагают невазованое смешение немецких говоров при значительном влиянии на них русского языка, как основного средства общения в экономической и политической имани села. Однако, как показах предварительный анализ проф, смешение швабского говора с другими верхненемецкими не наблюдается, а влияние русского языка проявляется в многочисленных лексических заимствованиях.

Носители шваоского говора с Михайловки, нак и других населенных пунктов в казакстане и Средней Авии, являются переселенцами из иваоских колоний Замав-казья. По свидетельству самих носителей шваосного говора, они являются выходнами из Александерохильф и других близлежамих дочерних нолоний материнской колонии Заизасетталь? По счастивой случайности, в.М. Жирмунский в Ленинграде со смов студентки педагогического техникуми Паулини Шлегель из Элизасетталь в 1927 году сделал запись пробы по эмкете Венкера, которал и послужила объектом сопоставления с пробами говора с. Михайловия. Насколько нам известно, эта запись является единственной пробой шваоских говоров из колоний Закавказья. В.М. Жирмунский неоднократно сскалел по исводу того, что в силу обстоятельств и, в первую очередь из-за занятости, он не смог предпринять ислевую поездку в Закавказье. Его больше интересовали смещанные франко-шваоские говори Гиной Гкраини как более интересный объект исследования междиалектного смещения.

Шваюский говор с. Михайловки в его современном состоянии сопоставляется с вышеуноминутой записью из материнской колонии Элизабетталь и описанием основних черт швабских говоров Закавиазья. Сопоставление предложений по анкете Венкера и анализ магнитофонных записей выявил совпадение проб материнского и дочернего говоров. Перейдем непосредственно и сопоставительному анализу занисей проб.

IH. No ser. Schwäbische Mundarten und Sitten in Sethmar. 1937., Schwäbische Inseln in Europa und Überses. F. Thierfelder. Die deutsche Sprache im Ausland. Hamburg, 1956. J. Weidlein in Schwäbische Mundarten in Süllichen Transdanubien. 1931. Die deutschen Mundarten in der schwäbischen Türkel. 1952. H. Franz. Die deutschen Riedlungen in Karpathorussland, 1930. E. Ehrhart. Die schwäbischen Eolonien in Ostpreussen.

ремографическая оправия по с. Михайловка не составлялась. Все данные вяты со смор жителей.

co guos mitenes.

197. S c h i r m u n s k i. Die Schwäbischen Mundarten in Transkaukasien und Elidukraine. Teuth. 5. 1928-29. S. 58.

⁴р.м. Кирмунский Процессы языкового смецьния в франко-швабских говорах кином Украины. Язык и Литература. Кн.?. Ленинград, 1936, стр. 95-96.

Одним из характерных признаков швайских говоров немецких колоний ...
В.М. Жирмунский очитает сохранение первичных признаков, что отличае: ...
смещанных говоров Екной Украины. В описнваемом говоре сохранились все ...
ные фонетические признаки, что подтверждает преемственность рассматры

- a. Empronrusanus o:,e: > ao, as : die belse gene belsed di te deod; besen Gene belseen dich tot". du bist no ed grace gnus; "du bist noch a...' gross genug". dr snae ist dul nart bel one lighblibe; dar Schuee ist bel diese Macht liegengeblieben".
- o. Impronressums iu > ui : sae brûnder vil sie tewas mule helser in uirem garde beur; "sein Bruder will sich zwei schöne neue Häuser in Threa Garten bauen".
- B. Ampronresaung yazumennoro E: > Se : "de send allerds taside; "es sind schlechte Zeiten; das ist reart fon ens; "das ist realt von Ihnen."
- г. Винадение "n" неред спирантами, им "d" с заменительным удиненнем, ими, соответственно, с дветонгизацией коренного гласного; die bass geⁿs beised di ts dacd; "die bösen Günse beissen dich tot".
 - д. Удлинение перед "cht" : dr šnae išd dui nāxt bei ons ligeblibe; "der Schnee ist diese Nacht bei uns liegengeblieben."
- В говоре с. Мяхайновки сохренивнов основние морфологические признаки, свои ственные маноским говорем Закавиалья:
- a. Форма инфинитива образуется с помощью суффинов ор : khome "kommen", liege "liegen", šlate "sechlaten". Исиличение составляют несколько глаголов, инфинитив которых окинчивается носовым дифтонгом: gean "geben", gaon "geben", šdaon "steben", haon "haben", daon, "tum"и глаголии trā "tragen; šla "seblagen", имения односложную форму нифинитива.
- б. Форма причастия II является ещинственной, но которой можно различить сильные и слабые глаголи. Она образуется, как и в литературном языке,с помощью префикса k-<se- и суффиксов -e <-оп для сильных и -d<-ф для слабых глаголов klöft "gelaufen", km60% "geneint", kšaft "geschafft" Перед смично-верынным приставка k-<se- онускается: khome "gekommen",
- B. CHARRHE FRATORI C ROPEHRIME TRACHMEN "A" E "6" COOTESTCTROHIO HE EMEDY
 BO 2 M 3 ANNE SHIRLTBOHHOFO WICHA HACTORNOTO EPSMENE YMARYTA E ROBEMSHEE TOHA: maen arbet kfalt mir; "meine Arbeit gefüllt mir", dr fuks fresd däene saxy
 au kald; "der Fuchs friest deine Sachen auch kalt", er esd der elevel enge
 salts ond pfefr; "er isst Eier immer ohne Sals und P 18fer".

В рассматривлемом говоре сохранались также морфологические средства образования множественного чесла и уменьшательной форми имен существательных, скотома склонения имен и другие морфологические признаки, съдственные изексими говорам Закавказъя.

Наибольше расхождения касаются области лековии, из поторих можно выдалить следущие случаи:

¹В.М. Бармунскай. Процессы явикового смемения в франко-правоская голорыя.
Раной Украини. Язык и литература. Кн. 7. Ланкитрад. 1936, стр. 53-96.

- a. Konedanka a ynotpedsensu aptuksa: d khuve (E), khure (M) "Kuchen"; die beure (E), beure (M), "Banegant; k kin."
 - d. Ноледания в унотребления модальных глаголов; for deried... "ihr dürft(E).
 - B. Komedanus B ynorpedsenus orpananus "nicht" und "kein": ier derfed khoene eo khenderein dreiber pullar dürft keine solche Kindereien treiben"(E). ier miest eicht solche Kindereien treiben"(U).
- P. Samena caon and cannocovershall an accouncement und repaired conHohamamu: das d'milis bald ens khore khord (E); des d'milis bald antard
 khore (M); "dass die Milsh bald su koohen antängt, ... feror doxdr eage(U)
 ... feron mêdle sage (M); "...ihrer Tochter sagen," braf(E), artig (M),
 "artig", als d endre (E), vi d andre (M), "als die anderen", om en Mdabh (E),
 bol em Edfoh (M), "um ihn stehen", haend näxt (E), dul näxt (M), "heute
 nacht", "diese Hacht", midr bired seubr maxe (E), midr bired putse (M), "mit
 der Bürste putsen".

Сопортавление анкет дает основание считать, что при относительной устойчивости в области фонетики и морфологии, рассмагриваемый говор более подвижен в области лексина, так как эдесь проявляются наибольшие расхождения между авкетама из Элизабетталь и Михайловки. Разумеется, первые проби не являются достаточным основанием для обобщаемих выводов о состоянии и тенденциях развития говора, однако они достаточни чля того, чтобы сделять вывод о его относительной устойчивости. Эта особенность рассматриваемого говора не является языковым феноменом. Его свособразный "аммунитет" против смещения с другими говорами имеет историческое обоснование на всем протяжении его развития. По мнени В.М. Кирмунского, этому способствовали территориальная замкнутость и относительная изоляция ввасского диалекта еще в границах старого Вюрттемберга до 1789 года? Подобные условия действовали также и в последующий период функционирования швабского диалекта уже как колониального говора на территории Закавказья. Массовое переселение швабских сепаратистов и их последующее компактное расселение в Закавказье, создавали условия территориальной и национальной обособленности швабов, которые ограничивали контакты с носителями пругих немецких говоров и местным населением. Эта обособленность усугублялась широкими правами внутриобщинного замоуправления колонистов, которые получили право избирать паетором любого члена своей общины, что исключало светское влияние на общину и способствовало сохранению известной архаичности (Altertunlichkeit) обичаевЗ

С победой Великой Октябрьской социалистической революции, освободившей народы бывшей царской России с. в первую очередь, национальные окраины с религиозного гнета, разрушилась религиозно-общинная замкнутость швабских коло сстов, а после их переселения с Закавказъя исчезда и их территориальная обособленность. Таким образом, в демографических условиях с. Михайловки перестали

Талесь и лочее В - говор кол. Элизабетталь, М -говор с. Михайловки.

TV. S c h r m u n s k i. Die schwäelischen Mundarten in Transkauxasien gund Sädukraine. Teuth.5. 1928-29. S.43-44.

V. S c h i r m u n s k i. a.a.O., S. 192.

действовать обе основные причины, обусловившие длительную консервацию говора. Тем не менее и в этих условиях продолжала действовать тендейция и сохране— нию устойчивости, что объясияется следующим обстоятельствами:

- а. В условиях расселения швабов вместе с носителями других немецких говоров и представителями национальных групп, значительно сузываеь сфера функции швабского говора по оравнению с предыдущими периодами. Он уже че является, как в условиях нолоний Закавиазья, основным средством общении. Вто номмуникативная функция сузываеь по семейно-бытовой сфери.
- б. Немецкие говоры с. Махайловии находится в неравных условиях. Несители швабского говора представляют собой большинство немецкого населения. Они с. бодно понимают другие немецкие говоры, как ближе стоящие к литературному языку, и, наоборот, носители других немецких говоров понимают швабский с трудом, или совсем не понимают. Параллельно с сужением коммунитативной функции, говор приобрел определенные черты криптолалив. Носители говора часто пользуются им в тех случаях, когда не хотят, чтобы содержание разговора стало известно приссутствующим, не являющимся его носителями. Эта особенность, присущая в какой-то степени всем национальным групцам, в швабском говоре проявляется отчетяннее

При всей очевидной устойчивости рассматриваемого говора, он, как средство живого общения, не мог оставаться неизменным не только со времени переселения сепаратистов в Закавказье, но даже и в последние десятилетия. Наибольшее изменения говор претерпел в области лексики. Наиболее интересным может бить исследование системы глагола рассматриваемого говора, где процесс межъязиковой интерференции не проявляется так открито, как в других лексических группах. Взять хотя бы тот факт, что при значительном количестве лексических заимствований из русского языка, вербальные заимствования исключительно редки. Вероятно, изменения в глагольной системе швабского говора следует искать в перераспределении объема значения глаголов, изменении валентных связей и других скрытых языковых процессах.